

110. J. I. Kraszewski do Wł. Mickiewicza 3 III 1868 Rkp. BJ 13133 k. 98-101.

[k. 98r]

Ce le 3 Mars 1868, Dresde

Votre conversation avec la C[omtesse] Czapska m'a remué<sup>1</sup> labile, c'est une dévergondée qui ne craint rien et qui agit sous une pression partie de côté; l'auteur réel de cette histoire est peut-être ailleurs. Czapska n'en est que l'instrument.

Mes papiers et les lettres que Rzewuski m'a écrit[es]<sup>2</sup> sont restés<sup>3</sup> dans le pays, puis comment voulez-Vous que j'avoue l'identité de Bolesławita avec moi? Mon bien, mes enfan[t]s<sup>4</sup> sont dans leurs griffes. Une lettre que je Vous écrirai comme Bolesławita, n'aurait aucun poids, et comme Kraszewski je ne puis pas agir. Le nœud est là. Je ne puis me découvrir et avouer le pseudonyme ni citer celui qui m'a vendu le manuscrit et qui est à S[ain]t-Pétersbourg. M'étant rencontré avec le Comte, je ne me souviens plus de l'année, je lui ai dit [k. 98v] que je possédais un manuscrit de lui. Il a haussé les épaules et en a ri<sup>5</sup> sans me le redemander, car il savait que je l'avais payé. C'est une infâmie faite pour donner du retentissement à la famille et à son dévouement pour la Russie.

Pour rien au monde je ne puis m'avouer Bolesławita et ne m'identifiez pas au nom du ciel.

Les *Rachunki* de cette année sont terribles. Mes enfan[t]s<sup>6</sup> et ma famille en souffriraient. Je suis abattu et consterné, malade et triste à la mort. Je tremble à chaque lettre de Vous. A ! si je pouvais Vous tirer d'affaire [k. 99r] par n'importe quel sacrifice personnel... mais ma famille... Ils savaient bien, par Dieu, que je ne bougerai pas. Si une lettre de Bolesławita datée de Lucerne peut vous aider ? mais c'est un pseudonyme, et que puis-je écrire ? que voulez-Vous que j'écrive ? Dites.

Tâchez de faire comprendre à l'avocat que dans notre position un pseudonyme est chose sacrée. Quelles preuves ? Il[s]<sup>7</sup> n'ont pas de preuves que ce soit moi. Je suis fâché que Vous ayez confondu dans la conversation Bolesławita et Kraszewski... Mon cher Ladislas, tâchez d'éviter cela dans le procès.

[k. 99v] La caisse a été remise à Dobrowolski. Comme je serai forcé d'aller un peu refaire ma santé, en été, si votre envoi vient même plus tard, ou quand Vous voudrez – c'est presque égal.

---

<sup>1</sup> ms. remuée.

<sup>2</sup> ms. écrit.

<sup>3</sup> ms. restées.

<sup>4</sup> ms. enfans.

<sup>5</sup> ms. rit.

<sup>6</sup> ms. enfans.

<sup>7</sup> ms. il.

Pardon, mon cher Ladislas, pour cette maudite galère.

Votre tout dévoué

J[ózef] I[gnacy] Kraszewski

[nad tekstem na k. 99v:] Si jointe une lettre présentable.

[Załączniki:]

[k. 100r]

Lucerne (Suisse), ce le 3 Mars 1868

Cher Monsieur Ladislas !

J'apprends avec un étonnement douloureux qu'on Vous intente un procès au sujet du manuscrit du C[om]te Rzewuski, que je Vous ai remis – certainement sans penser à mal...

L'histoire de ce manuscrit est fort simple, il a été condamné à être brûlé vif par la Censure de Saint-Petersbourg, sauvé par un pauvre employé qui avait horreur d'un pareil autodafé<sup>8</sup> et vendu. Je l'ai acheté sans trop savoir ce que j'en ferai... Je n'ai pas besoin de Vous le dire, ce n'était pas une spéculation, elle aurait été tout simplement ridicule, le manuscrit ne pouvant jamais rendre ce qu'il a coûté. Il n'a qu'un intérêt de curiosité historique, c'est un document à l'appui pour les faits et gestes de cette institution bienfaisante qu'on appelle Dame Censure. Comme style, comme idée il est bien au-dessous de ce que Rzewuski a produit dans d'autres tem[p]s<sup>9</sup>. Quand on édite un livre polonais – vous le savez le mieux, cher M. Ladislas – il faut toujours demander ce qu'on y a perdu, non ce qu'on y gagne. On y gagne généralement un procès ou une persécution, ou tous les deux ensemble.

Le manuscrit est resté chez moi pendant bien longtem[p]s<sup>10</sup>, enfoui sous d'autres papiers et parfaitement oublié. Ayant rencontré l'auteur, je lui en touchais un mot, il a haussé les épaules et sachant que je l'avais racheté du bûcher, il s'est gardé de me le redemander – ayant bien d'autres soucis alors. Il savait bien aussi que de son vivant je ne le compromettrai pas.

[k. 100v] Je ne veux pas qualifier ce procès qu'intente la famille, elle ne perd matériellement<sup>11</sup> rien, moralement elle gagne à la publication, car elle prouve une certaine indépendance d'opinion dans un

---

<sup>8</sup> *ms.* auto-da-fé.

<sup>9</sup> *ms.* tems.

<sup>10</sup> *ms.* longtems.

<sup>11</sup> *ms.* matereillement.

tem[p]s<sup>12</sup> et des circonstances, ou elle fait honneur au C[omt]e Rzewuski. Que veut-on donc ? Compromettre, chicaner<sup>13</sup>, amener un scandale.

On m'a fait l'honneur de substituer à mon humble pseudonyme un nom qu'on n'avait pas le droit de mettre en cause... Pourquoi ? Pour faire une gracieuseté au gouvernement russe qui ne s'en soucie guère<sup>14</sup>. La Censure russe en 1840 était tout autre que celle d'aujourd'hui, et l'attente de ceux qui veulent prouver leur inaltérable attachement sera trompé, car le livre... sera certainement permis en Russie, et on le trouvera bien innocent, bien doucereux à côté de ce qui s'imprime depuis 1863 – que leur<sup>15</sup> font quelques paradoxes de plus ou de moins, à ceux qui ont des nihilistes<sup>16</sup> et des républicains rouges implantés dans le sein même du gouvernement ?

Une famille qui pour gagner les bonnes grâces du gouvernement s'empresse de brûler les idées et la renommée d'un homme distingué, qui l'enfouit dans le silence du tombeau [k. 101r] pour faire sa cour à la police – cela n'a pas besoin d'être relevé ni d'être commenté longuement; cela parle tout seul. Je suis bien tranquille, sachant qu'il y a une justice en France et des juges à Paris, comme il n'y en a plus à Berlin. L'opinion saura trouver un nom pour l'action... et je lui laisse la peine et l'honneur de cette définition.

Agréez l'assurance de ma considération distinguée avec laquelle j'ai l'honneur d'être Votre tout dévoué,

B. Bolesławita

---

<sup>12</sup> *ms.* tems.

<sup>13</sup> *ms.* chicanner.

<sup>14</sup> *ms.* guerre.

<sup>15</sup> *ms.* leurs (?)

<sup>16</sup> *ms.* nihillistes.